

Steliana BĂLTUȚĂ

BOTOȘANI: INVITAȚIE LA FESTIVALUL TAMISEI (LONDRA)

In perioada 11 – 12 septembrie 2010, Primăria Londrei a organizat a 14-a ediție a Festivalului Tamisei, cel mai mare festival internațional.

Un festival complex, cu un program foarte bogat, care s-a întins pe o arie mare, pe malurile fluviului Tamisa.

„Chiar dacă nu este cel mai lung curs de apă din Marea Britanie, Tamisa este cel mai cunoscut datorită faptului că este asociat cu Londra. Fie că mergi pe apă, fie pe malurile sale, fluviul oferă o panoramă superbă și cuprinzătoare a capitalei. Plimbarea de-a lungul Tamisei a devenit posibilă din 1996, iar croazierele pe apă, cu opriri la principalele atracții din oraș, au fost dintotdeauna un deliciu atât pentru turiști, cât și pentru londonezi deopotrivă” (*National Geographic, Traveler, Marea Britanie*).

În 15 iulie 2010, Consiliul Județean Botoșani, prin Președintele său Mihai Țăbuleac a primit invitația din partea Institutului Cultural Român din Londra semnată de director Ministru Consilier Dorian Branea, pentru participarea la Festivalul Tamisei, a Fanfarei de la Vorona și a Muzeului de Etnografie Botoșani care să amenajeze standul cu textile de interior și costume populare, unde să se poată realiza și o demonstrație de lucru la războiul de țesut.

Timpul de pregătire pentru Muzeul de Etnografie s-a dovedit a fi mult prea scurt dacă ne gândim la selecția pieselor, la întocmirea dosarelor de clasare, condiție principală pentru transportul temporar al pieselor de patrimoniu, pregătirea dosarelor pentru aprobările de trecere peste graniță a obiectelor. Dacă legal pentru aprobări erau necesare 60 de zile înainte de plecare, noi am avut pentru pregătire și proceduri, puțin peste 30 de zile.

Prezența Muzeului Botoșani cu piese de patrimoniu etnografic național, a educatoarei meșteră Niculina Andronache, care trebuia să facă demonstrație de țesut și a Fanfarei de la Vorona, fiind deja programată la Festivalul Tamisei, parcă nimic, nici măcar timpul scurt nu puteau sta împotriva. Totuși, până la primirea aprobărilor pe documentele de plecare, a neclarităților financiare, nesiguranța prezenței noastre în Londra se contura tot mai mult. Toată procedura părea extrem de grea și parcă „ițele nu se mai descâlceau”, pe care le-a descâlcat bine managerul Muzeului, Lucica Pârvan. Cu toate acestea, noi am ținut mereu legătura cu Institutul Cultural Român, trimițând listele cu imaginile obiectelor ce trebuiau să facă obiectul expoziției, dar am și comunicat care este stadiul pregătirilor.

Cum era și firesc, primele aprobări pe certificatul de export temporar le-am primit în 19 august 2010 de la Direcția Județeană pentru Cultură și Patrimoniul Național Botoșani, prin semnătura directorului Dănuț Huțu. Era încă un pas și speranța era iarăși de partea noastră. Apoi, în septembrie, aproape de plecare, au venit prompt și aprobările din partea Ministerului Culturii și de la Biroul Comisiei Naționale a Muzeelor și Colecțiilor, prin sprijinul Dr. Ernest Oberländer – Tâmoveanu, Președintele Comisiei Naționale a Muzeelor și Colecțiilor.

Plecarea a fost în 9 septembrie seara cu un autocar al F.C. Botoșani, cu 2 conducători auto care au condus ireproșabil. Constantin Dascălu și Ilie. Drumul a fost foarte greu, cu o noapte de cazare în Polonia și traversarea Canalului Mânecii cu feribotul. Am ajuns dimineața pe 11 septembrie în Londra, când, fără a ne mai odihni, am plecat la stand pentru pregătirea expoziției.

Acolo, în Programul celor două zile de Festival pe malul Tamisei, ne-a întâmpinat urarea de bun venit a Directorului Festivalului, Adrian Evans:

„Londra datorează adevărata ei existență Tamisei și noi sărbătorim acest minunat oraș dansând pe străzi, sărbătorind pe poduri și pe marginile râului. Punctul principal al Festivalului Tamisei este în

a crea evenimente participatorii atât pentru tineri cât și pentru vârstnici. Mai mult decât atât, acesta este Festivalul Londrei. Veniți jos pe râu și să aveți un week-end fantastic”.

Organizatorii au stabilit 4 zone bine delimitate cuprinse între 4 poduri care traversează Tamisa:

- ZONA 1 – între podurile Westminster și Waterloo
- ZONA 2 – întinsă între podurile Waterloo și Blackfriars
- ZONA 3 – cuprinsă între podurile Blackfriars și London
- ZONA 4 – întinsă între podurile London și Tower.

România (Muzeul Botoșani) a avut standul pentru expoziție aproape de podul Westminster și Ochiul Londrei (London Eye) în zona 1. În credința că Festivalul va fi deschis oficial și neștiind aria extrem de mare a celor 4 zone, am avut pregătit și un cuvânt de prezentare cu un salut către organizatori și către londonezi, care dacă n-a fost transmis, măcar să rămână publicat peste timp.

Domnule Primar al Londrei, Stimați londonezi,

România, țară situată în sud-estul Europei, cu o bogată istorie și cu o contribuție culturală în Europa, cu legături directe cu Marea Britanie între anii 1866 – 1947 în special în vremea regilor Carol I și Ferdinand de origine germană, care împreună cu reginele Elisabeta și Maria de origine britanică, au dus la înflorirea României moderne.

O țară cu un relief divers, munte, deal, câmpie, cu ieșire la Marea Neagră și cu granița de sud conturată de fluviul Dunărea, România este o țară unde s-a dezvoltat o civilizație rurală cu frumoase tradiții populare, cu portul popular având piese lucrate în gospodăria sătească, de un bun gust, eleganță și armonie cromatică bine alese.

De aceea, atât regina Elisabeta cât și regina Maria, au prețuit costumele populare românești, și l-au îmbrăcat în diferite ocazii, chiar la recepții importante împreună cu principesele și doamnele de onoare ale curții regale.

Rămâne consemnat în scrierile reginei Maria, sub titlul „Povestea vieții mele”, că la vârsta de 17 ani, înainte de a cunoaște România, când prințul Ferdinand a ajuns la Curtea Regală a Angliei, darul pe care i l-a trimis regele Carol I Mariei ca viitoare principesă și mai târziu regină a României, a fost un costum popular românesc.

La fel de frumoase, dar cu o mai mare încărcătură decorativă și simbolică sunt și țeșăturile de interior de locuință tradițională și pentru ritualuri ale vieții de familie. Țesătura de altădată, inspirându-se din universul din care facem parte, a creat uneori adevărate compoziții într-o cromatică armonioasă dată de culorile obținute din plante.

În prezent viața sătească a României se înscrie pe o cale a schimbării, dar unele zone încă mai păstrează parțial vechea civilizație, dând farmec locului.

Județul Botoșani, situat în partea de nord-est a României, de unde vă aducem salutul nostru și o mică parte a civilizației tradiționale, este o vatră etnografică și folclorică, ce încă mai păstrează patrimoniul culturii populare.

Mulțumim Primăriei Londrei pentru ospitalitate, Institutului Cultural Român pentru invitație și pentru că ni s-a oferit prilejul să prezentăm publicului londonez și participanților la Festivalul Tamisei, creația populară românească.

Pentru prezentarea pieselor de patrimoniu în expoziție, România a avut locul stabilit lângă Ungaria și Polonia, în segmentul Noul Sat European (New European Village). Standul a atras foarte mulți vizitatori care au apreciat valoarea costumelor populare și a țeșăturilor, fiind doritori să cumpere, rămânând apoi plăcut surprinși de patrimoniul românesc. Întreaga echipă tânără a Institutului Cultural Român din Londra împreună cu Directorul Ministerului Consilier Dorian Branea a fost mereu cu noi, dar de organizare și buna desfășurare a participării României la Festival a fost responsabilă Consilier Roxana Gibescu.

Surpriza mare și plăcută a fost în momentul când standul românesc a fost vizitat de însuși Ambasadorul României în Londra, dr. Ion Jinga, împreună cu soția domniei sale, care au admirat și au fost interesați de vechimea pieselor aduse din patrimoniul muzeal botoșănean, de semnificația decorului, de valoarea artistică, oprindu-se cu atenție și la războiul de țeșut. Pentru a completa informațiile despre Botoșani, noi am dăruit doamnei și domnului Ambasador albumul de prezentare a județului din partea Consiliului Județean, dar și pliante și tipărituri cu valori din patrimoniul Muzeului

Botoșani, tipărituri care au fost oferite și Institutului Cultural Român, dar și vizitatorilor standului românesc.

Institutul Cultural Român a dăruit cele mai multe tipărituri de prezentare și promovare a zonelor de interes turistic din România. Prin împletirea celor 3 oferte – expoziție etnografică, demonstrație de țesut și tipărituri de interes turistic cu text în limba engleză, România a avut succes, îmbogățit de programul folcloric al Fanfarei de la Vorona, desfășurat în zonele 2 și 4, dar și în zona 1, în fața standului românesc.

Programul celor 2 zile a fost foarte încărcat, dar spicuim pentru a contura imaginea Festivalului.

În ZONA 1, pe lângă prezența României, Ungariei și Poloniei, în „Noul sat european” s-a mai prezentat creația cinematografică a tinerilor de 16 – 19 ani, cu scurt metraje referitoare la poveștile din spatele scenei festivalului, muzică live africană în foaierea Regina Elisabeta, imagini fotografice.

În ZONA 2, Olanda a experimentat suspansul, Fanfara Franței a stimulat dansul, pe plaja Tamisei cei mici s-au jucat construind castele de nisip. În aceeași zonă au fost prezentate „râuri” de expoziții de artă diversă a studenților din Londra, India, Turcia, Ungaria, Franța, Tailanda, America. Circul francez a prezentat numere periculoase.

În ZONA 3 s-au desfășurat diverse tipuri de dans de societate, proiecții de filme de animație pentru copii, oferte culinare, readucerea la viață a oaselor, moment în care pe un schelet sculptorul modelează și reînvie Tigrul Indian, în ideea de luptă pentru salvarea acestor rare exemplare, o rememorare a cursei de navigație Milenium, o paradă pe pontonul Elisabeta a II-a.

În ZONA 4 s-au desfășurat concursuri de navigație și cercetare a râului, mai multe familii prietene au interacționat cu mediul înconjurător pentru protecția mediului, muzica în stradă, când pe lângă alte cunoscute formații de muzică internațională a evoluat și Fanfara de la Vorona și apoi sub titlul Renașterea Tamisei, a avut loc o expoziție de vase istorice pe fluviu (vase de pescuit, vase de prospecții arheologice).

Așa cum și observatorii au spus, această a 14-a ediție a Festivalului Tamisei a fost mai complexă, cu un program mult mai diversificat, a fost o reușită deplină, program în care Botoșaniul a reprezentat în acest an 2010, cu succes România.

Propunerea pentru participarea Județului Botoșani la Festivalul Tamisei i se datorează Consilierului Roxana Gibescu de la Institutul Cultural Român din Londra, care a cunoscut patrimoniul și a vizitat Muzeul Etnografic Botoșani în perioada practicii artistice la Ipotești, ca studentă la clasa distinsului profesor Mircea Dumitrescu de la Facultatea de Arte București. Din cele 3 participări ale României la Festival nu știm care a plăcut mai mult dar am simțit că prezența Botoșanilor a mulțumit Institutul Cultural Român, pe londonezi și pe vizitatorii standului românesc.

Festivalul Tamisei în Londra este deja un festival cu tradiție, cel mai mare Festival al creației, al culturii, al civilizațiilor, al valorilor umane.

Fiind un Festival atât de mare, există și întrebarea de unde fonduri pentru o așa uriașă desfășurare de forțe. Programul tipărit al Festivalului ne dă răspunsul: 59% sponsorizări din sectorul privat ca parteneri, 22% din venituri proprii și 19% sponsorizări ale unor organizații și fonduri publice. Tot Programul Festivalului cuprinde și zilele de desfășurare a celei de-a 15-a ediții, care va avea loc pe 10 – 11 septembrie 2011.

Este și va rămâne acest reportaj un document peste timp referitor la participarea Județului Botoșani, a Muzeului de Etnografie, la a 14-a ediție a Festivalului Tamisei din anul 2010.

BOTOȘANI: INVITATION TO THE LONDON THAMES FESTIVAL (Summary)

The Mayor of London organized during 11-12 September the 14th edition of Thames Festival, the biggest international festival. A complex festival, with an extremely varied programme, spread over a large area on the banks of the river Thames.

On the 15th of July 2010, the Botoșani County Council, represented by its President Mihai Țăbuleac, received an invitation from The Romanian Cultural Institute in London signed by the executive Minister consultant Dorian Branea, for the Vorona Brass Band and the Ethnography Museum in Botoșani to participate in the Thames Festival and have an exhibition stand with interior

textiles and traditional folk costumes, where a live work demonstration on a weaving loom could be performed.

The proposition for the Botoșani County to participate in The Mayor's Thames Festival is due to Consultant Roxana Gibescu from the Romanian Cultural Institute in London who has known the patrimony and visited the The Ethnographical Museum of Botoșani during her artistic training at Ipotești, in the class of the eminent profesor Mircea Dumitrescu at the Art Faculty in Bucharest.

For an appropriate organization of the Festival, the organisers established 4 clearly delimited areas between the 4 bridges over Thames.

- ZONE ONE – Westminster bridge to Waterloo bridge
- ZONE TWO – Waterloo bridge to Blackfriars bridge
- ZONE THREE – Blackfriars bridge to London bridge
- ZONE FOUR – London bridge to Tower bridge and beyond

In order to display the patrimony exhibits, Romania (the Botoșani Museum), had its place assigned next to Hungary and Poland, within the New European Village Segment, zone 1, near Westminster Bridge and London Eye.

At the Thames Festival the Romanian Stand has combined 3 offers – an ethnographic exhibition with folk traditional costumes and interior textiles for traditional houses from the XIX – XXth centuries, weaving work demonstration on a loom and brochures and booklets in English language regarding Romania's touristic potential, brochures realized by the Botoșani County Council, the Botoșani Museum and the Romanian Cultural Institute in London, offers completed by the Vorona Brassband artistic folk programme, in zones 2 and 4, but also in zone 1, in front of the Romanian stand.

The Romanian programme has been well received by the Londoners and the other festival participants.

A great and wonderful surprise was the moment when the Romanian Ambassador in London himself, dr. Ion Jinga and his wife visited our stand, admired it and showed interested in the pieces brought from the Botoșani Museum patrimony and in how old they were, in the significance of the decorative pieces, their artistic value, taking time to carefully appreciate the weaving loom!

The Thames Festival in London has become a well-established tradition, the largest festival of creative power, culture and civilizations, of human values, and here Botoșani has successfully represented Romania in 2010.

*

Erată la articolul

Colecții muzeale sătești din zona Botoșani

(Steliana Băltuță în AMS, VII-VIII, 2008-2009, pp. 296 – 300)

- p. 296, rândul 4 – se va citi: *a apărut* în loc de *a pârut*; *Școala Speologică*, în loc de *Școala Sociologică*;
- p. 296, rândul 23 – se va citi *astfel viața sătenilor*, în loc de *viața sătenilor*;
- p. 296, rândul 31 – se va citi *fiul profesor Cicerone Costea* în loc de *fiul Cicerone Costea*; *a urmat pasiunea*, în loc de *a urmat promisiunea*.



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

ROMÂNIA
JUDEȚUL BOTOȘANI
CONSILIUL JUDEȚEAN
NR. 1075 DIN 15.07.2010

Domnului Mihai Tăbuleac,
Președinte
Consiliului Județean Botoșani,
Piata Revoluției 1-3
Cod postal: 710236
Botoșani

*De acord cu
participarea
Muzeului de Etnografie
din Botoșani*

CONSILIUL JUDEȚEAN BOTOȘANI
COMISIUNEA PROIECTE, COOPERARE
INTERNACIONALĂ ȘI PARTENERIATE
20.12.2010

Ref: Muzeul de Etnografie din Botoșani la Festivalul Tamisei din Londra, septembrie 2010

Scrisoare Domnului Președinte,

Revenim la comunicarea noastră anterioară propunând să intenționăm să
invităm la Festivalul Tamisei din Londra în perioada 11-12 septembrie 2010 pe
lângă Fanfara din Vorona și Muzeul de Etnografie din Botoșani. Ne propunem să
amplasăm standul românesc cu costume populare și țesături de interior și să realizăm
o demonstrație de lucru la războiul de țesut.

Desigur, prin sprijinul oferit de dumneavoastră, Consiliul Județean Botoșani
devine partener al ICR Londra în organizarea prezentei românești la Festivalul
Tamisei, cel mai mare festival internațional din Londra.

În același timp, ne-ar face plăcere să vă invităm pe dumneavoastră sau pe un
reprezentant al CJ Botoșani să luați parte la Londra la derularea acestui eveniment.

Vă mulțumesc anticipat

Cu cele mai bune gânduri

Dorin Brăneș

Director
Ministru Consilier
Institutul Cultural Român Londra

Romanian Cultural Institute
1 Bogdan Sadanu Square, SP-1, London
T: 0207 752 0134 F: 0207 752 0350 E: 0207 752 0134 E-mail: icr@icr-london.org.uk Web: www.icr-london.org.uk

Invitația Institutului Cultural Român din Londra



Dr. Ion Jinga
Ambassador of Romania

Fanfara din Vorona @ Thames Festival



Fanfara din Vorona's concerts:

Saturday 11 September

1.00 - 1.45 pm - Potters Field Park
5.00 - 5.45 pm - Southwark Bridge

Sunday 12 September

1.00 - 1.45 pm - Potters Field Park
7.15 - 9.30 pm - Carnival Night

Fanfara din Vorona is one of the most popular rural brass bands from Northern Romania, with a strongly original and powerful music. Throughout the Festival the Fanfara will be on parade wearing Romanian folk costumes.

Romania's participation in the Festival is a partnership between Romanian Cultural Institute in London, Ethnographic Museum and County Council of Botoșani.

The Romanian Cultural Institute is Romania's official organisation which promotes Romanian culture and civilisation worldwide. The Institute is a non-profit, non-political organisation, open to engage in any form of collaboration and partnership project-work. For more details about us, please visit www.icr-london.co.uk.

1 Belgrave Square, London, SW1X8PH, office@icr-london.co.uk

Romania @ The Mayor's Thames Festival

Traditional wooden weaving loom

This year, in the *New European Village* section, Romanian stand will present traditional crafts such as embroidery or weaving and live loom demonstrations.

Craftswoman Niculina Andronache will guide us in the beautiful world of weaving. In her practiced hands, the shuttle will lash swiftly back and forth, back and forth, back and forth, while the loom will peck the threads together. The cloth will grow as it will be woven, slowly, but surely.



Programul Institutului Cultural Român





new european village zone
one

saturday & sunday, 12 noon–10pm

Hungary, Poland and Romania will be presenting traditional folk crafts such as embroidery, textile-weaving, lace-making, pottery and wood-carving. Come and see traditional Romanian loom demonstrations, see how the world famous Hungarian Zsolnay porcelain is painted by hand, and learn about the work of the European Commission in the UK.






festival market

saturday & sunday, 12 noon–10pm

Over the weekend, the Thames Festival Market showcases the very best of small scale independent designers/makers, complemented by a selection of superlative food providers.

Each area of the festival site will have food stalls, arts and crafts traders, and bars serving a variety of refreshments to cater to your every need. Over 300 individual traders have been carefully selected from across the UK, with an emphasis on artisans producing high quality products, and a clear policy on sustainable and ethical sourcing of produce.

10m

Noul sat european (New European Village) – ZONA 1

**welcome to the 14th
mayor's thames festival**

London owes its very existence to the Thames and we celebrate this wonderful city by dancing in the streets, feasting on bridges and playing by the river's edge. Thames Festival's focus is on creating participatory events for both young and old. It is free for everyone to enjoy. More than anything, this is London's festival.

**Come on down to the river and
have a fantastic weekend!**

Adrian Evans, Festival Director

2011

next year's dates:
10 & 11 september

Salutul Directorului festivalului, Adrian Evans



the bandstand

saturday & sunday, 1.30-9.30pm
potters fields park

The Bandstand is a brand new feature at this year's Blue Ribbon Village with a full programme of live acts and some of the best street bands on the circuit.

Saturday

1pm **Fanfare din Vorona** traditional Romanian rural orchestra from northern Moldavia

2.15pm **Mariachi Mexteca** a truly authentic mariachi ensemble

3.30pm **Hot Club of Belleville** intoxicating swing rhythms, sultry vintage songs and European gypsy polka

4.45pm **Rotten Hill Gang** tales of old and new London told through Dickensian hip-hop

6pm **Brass Roots** nine-piece New Orleans-style brass band

7.15pm **La Paranza del Oeco** celebrate the great folk traditions of Southern Italy

8.30pm **Trans-Siberian March Band** the Sex Pistols of Balkan brass

Sunday

1pm **Fanfare din Vorona** see above

2pm **Three Beards** twisted sprawling Balkan gypsy stomps, vodka!

3pm **Marasong** recitals from Sing for Water choirs

5pm **Dunajska Kapalye** Balkan and traditional gypsy music, swing jazz, tango and klezmer

6.15pm **The Raghu Dixit Project** traditional Indian music collides with global styles

7.30pm **Swing Zazou** vintage 30's & 40's big band and gypsy swing with live-mixed beats

8.30pm **James McArthur and the Head Gardeners** twisted psychedelic folk with a blues bent

ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE

42/13

Fanfara de la Vorona – ZONA 4

night carnival

sunday, 7.15-9.30pm
victoria embankment, blackfriars bridge & upper ground

This year's Night Carnival promises to be bigger and better than ever, with over 2,000 dancers, musicians and masqueraders taking to the streets in an unrivalled display of street arts and creativity.

The 30 groups taking part are:
A.P.P.L.E., AnStart, Biocologo, Brunel Engine House Museum, Close Act (the Netherlands), Caporales San Simon UK, Emergency Exit Arts, Emily Tracy with Gayhurst School, the Fanfare din Vorona (Romania), Fellinor Arts Association, Festive Flood, Flamingo Carnival Arts, Fox Carnival Band, Genesis Carnival Company, HAFAD, Imaginizer Productions, Inspiration Arts, Kinetics Broco, Latin American Multicultural Group, London School of Samba, Mandinga Arts, Morenada Bloque Karituta, Open Blue, Paraiso School of Samba, Same Sky, SEI United, Shadowmakers (Germany), Sunshine International Arts, Tanu, Trans-Siberian March Band.

fireworks finale

sunday, 9.45pm
river Thames between Waterloo and Blackfriars bridges

London's best mid-river display is fired from two barges on the Thames between Waterloo and Blackfriars Bridges. This year's commission really stretches the boundaries of pyrotechnic creativity.

Commissioned from Pans Fireworks, display designer Mike Jones was winner of the Montreal International Fireworks Competition in 2007, considered within the industry to be the Olympics of the fireworks world.

12/13

Fanfara de la Vorona – ZONA 2



Costume populare



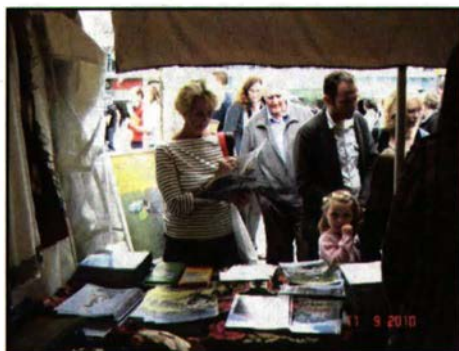
Țesături de interior



Țesutul (Educatoare Niculina Andronache)



Torcătoarea (realizator educatoare Niculina Andronache)



Standul românesc pe malul Tamisei



Standul românesc pe malul Tamisei



Standul Poloniei

Standul Ungariei